

Entre mar y Cordillera

Cueca

Cuyo



1. En la Cor - di - lle - ra llue - ve ____
2. De - ba - jo ____ de un li - món ver - de ____



y en la mar es - tá tro - nan - do. ____
don - de el a - gua no co - rri - a ____



y en - tre mar y cor - di - lle - ra ____
en - tre - gué mi co - ra - zón ____



an - da mi al - ma na - ve - gan - do. ____ - do.
a quien no lo me - re - cí - a. ____ - a



A - rri - ma - te a mi pe - cho,
Tu e - res u - na ti - ra - na



pe - ga un sus - pi - ro y a - pa - ga - rás el
que me ha ro - ba - do to - do el en - ten - di -



fue - go que has en - cen - di - do; (*¡Ahí no más!*)
mien - to que Dios me ha da - do. (*¡y se acaba!*)



lin - do es an - dar en co - che to - da la no - che.
Ay, ay, ay, ay mi llan - to ¡Te quie - ro tan - to!

Entre mar y Cordillera

*Cuyo*¹
*Cueca*²

1

En la Cordillera llueve
y en la mar está tronando
y entre mar
y Cordillera
anda mi alma navegando.

Arrímate a mi pecho,
pega un suspiro
y apagarás el fuego
que has encendido;
(¡Ahí no más!)
lindo es andar en coche
toda la noche.

2

Debajo de un limón verde
donde el agua no corría
entregué mi corazón
a quien
no lo merecía.
Tu eres una tirana
que me ha robado
todo el entendimiento
que Dios me ha dado.
(¡y se acaba!)
Ay, ay, mi llanto
¡Te quiero tanto!

In der Cordillera (den Anden) regnet es,
und über dem Meer donnert es,
und zwischen Meer
und Cordillera
segelt dahin meine Seele
(*wörtl.* geht kreuzend).
Komm an meine Brust,
stoß aus einen Seufzer,
und du wirst auslöschten das Feuer,
das du entzündet hast;
(Dort nicht mehr; nicht weiter!)
schön ist es, Kutsche zu fahren
die ganze Nacht.

Unter einem grünen Limonenbaum,
wo das Wasser nicht floss,
lieferte ich aus mein Herz
an jemanden,
der es nicht verdiente.
Du bist eine Tyrannin,
die mir geraubt hat
allen Verstand,
den Gott mir gegeben hat.
(und es hört auf!)
Ach, weh, mein Weinen,
ich liebe dich so sehr!

Im Gebirg regnet es und Donner ist über der See,
Und zwischen Meer und Gebirg kreuzt meine Seele.
Komm an meine Brust, stoß einen Seufzer aus,
Und du löschst den Brand, den du entzündet; (Ach, nicht weiter!)
Schön ist's in der Kutsche zu fahren die Nacht hindurch.

Unter einem grünen Limonenbaum, wo kein Wasser floß,
Lieferte ich mein Herz aus an jemand, der es nicht verdient hat.
Du bist eine Tyrannin, die mir raubte
Allen Verstand, den Gott mir verlieh. (Schluss damit!)
Weh, ah, weh, mein Weinen ... Ich liebe dich so sehr ...!

Sepp Gregor

¹ *Cuyo* ehemalige Provinz des spanischen Vizekönigreichs Buenos Ayres,
umfasst jetzt die argentinischen Provinzen San Juan, Mendoza, San Luis.

² *Cueca* volkstümlicher Tanz im 6/8-Takt, ursprünglich aus Peru.

SG/UC 080897